

Los Estudios Descriptivos De Traducción Y Mas Alla Descriptive Translation Studies And Beyond Metodologia De La Investigacion En Estudios De In Translation Studies Spanish Edition

Este libro pretende servir de guía para todos los estudiosos del apasionante mundo de la traducción de la literatura infantil y juvenil. Para afrontar la inevitable multidisciplinariedad de la materia, la obra se centra, en primer lugar, en las dos principales ramas que sustentan este tipo de estudios: las investigaciones, de muy diversa índole, relacionadas con la literatura infantil y juvenil y con los cuentos de hadas, y los estudios descriptivos de la traducción. Ambos campos se abordan desde una doble perspectiva, al combinar un enfoque histórico acerca de la evolución de las investigaciones en las respectivas disciplinas con una mayor profundización en ciertos conceptos y debates que resultan claves para una adecuada comprensión de los estudios de las traducciones de los libros para niños y jóvenes. En segundo lugar, la monografía se adentra en un campo de estudio de origen muy reciente pero en plena expansión, ya que ofrece una visión de conjunto de las principales publicaciones, organizadas temáticamente, que guardan relación de manera específica con la traducción de la literatura infantil y juvenil.

Los estudios de Traducción e Interpretación se abordan en la presente obra desde diferentes tipos de especialización como es el caso de la traducción audiovisual, la traducción científico técnica, la jurídico-administrativa, la traducción literaria y la interpretación. La recopilación de los artículos presentados en el V Congreso de la Asociación Ibérica de Traducción e Interpretación busca promover la reflexión, estudio, investigación, docencia e intercambio científico, impulsando así el avance de la disciplina

The contributions in this volume illustrate some noteworthy tendencies in current Corpus-based Translation and Interpreting Studies: the reflection on the state of research on the characteristics of translated language, the extension of descriptive proposals into minority languages, the diversification of applied proposals and the growing importance of corpora for the study of interpreting. Las aportaciones de este volumen representan algunas tendencias destacables en los actuales estudios traductológicos basados en corpus: la reflexión sobre el estado de la investigación en torno a las características de la lengua traducida, la extensión de las

propuestas descriptivas a lenguas minoritarias, la diversificación de las propuestas aplicadas y la creciente importancia de los corpus para el estudio de la interpretación. Este libro nace como resultado de una reflexión en torno al estudio histórico de la traducción en el espacio ibérico. Dejando aparte las connotaciones políticas del término, lo «ibérico» surge como una categoría supranacional en cierto modo periférica con respecto al eurocentrismo tradicional, que nos ayuda a encuadrar la historia de un conjunto de sistemas lingüísticos y literarios dentro de un espacio cultural común. A partir de la selección de quince lecturas publicadas entre 1994 y 2013, los responsables de esta obra pretenden ofrecer una evolución de los enfoques historiográficos que han marcado la investigación en traducción durante las dos últimas décadas en la Península. El objetivo principal es resaltar la singularidad de este tipo de investigación señalando la pujanza de su estudio y la riqueza de los temas tratados en la Península Ibérica.

estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó

Translation Today

La Traducción de Los Eventos de Movimiento en un Corpus Paralelo Alemán-Español de Literatura Infantil y Juvenil

historia, teoría y análisis descriptivos

Enciclopedia de Lingüística Hispánica

inglés español

La especulación, el análisis y las evaluaciones de las hipótesis que se suceden en los estudios sobre traducción contribuyen a hacer de ésta una interdisciplina, fascinante en sí misma e instructiva para otros campos, por cuanto todo conocimiento se desarrolla con el concurso de diversas lenguas. Aunque el proceso de traducción de un texto hasta llegar a sus lectores es con frecuencia complejo y sólo parcialmente rastreable, sabemos que de hecho la transferencia se produce. Por encima de todo, este trabajo trata de ser claro en su descripción evaluadora, ofreciendo a sus lectores una crítica bien informada de la traducción y animando a los traductores a perseverar en el empeño. Este viaje iniciático a lo largo de la historia y entre los conceptos, tiene un objetivo modesto -se inscribe dentro del marco del mundo occidental- y ambicioso, como prueba su extensa y exhaustiva bibliografía. Y por ello, los lectores no sólo sacarán un buen provecho de esta obra, sino que además la disfrutarán, y les estimulará a reflexionar en torno a la traducción, estrechando, por añadidura, sus lazos de interés por otras disciplinas.

Ahora en su segunda edición, este manual introduce al lector a la actividad de la traducción de español-inglés/inglés-español, adoptando un punto de vista práctico y siguiendo los estándares

profesionales actuales. Integrando los últimos avances en la profesión de la traducción con sólidos enfoques pedagógicos, *Introducción a la traducción* explora las competencias necesarias durante el proceso de traducción; desde el conocimiento de las lenguas y las culturas hasta la comprensión de la traducción como actividad y como producto, a través de una diversidad de tipos textuales. Cada lección cuenta con una gran cantidad de actividades y ejercicios prácticos. Esta nueva edición ofrece más actividades, más ejemplos que reflejan las variedades de español de Latinoamérica, contenidos ampliados y nuevos temas de actual relevancia, como la interpretación a distancia, la localización, la traducción automática y la inteligencia artificial. Los estudiantes aumentarán su competencia traductora de una manera sistemática, relevante y contextualizada. En esta segunda edición, se han aumentado los recursos disponibles en la página web del manual, incluyendo nuevas presentaciones de PowerPoint y herramientas de evaluación para los instructores, así como más textos para la práctica de la traducción para los estudiantes. Now in its second edition, this manual introduces readers to the activity of Spanish-English/English-Spanish translation, while adopting a practical perspective aligned with current professional standards. Integrating the latest developments in the translation profession with solid pedagogical approaches, *Introducción a la traducción* explores the competencies needed during the translation process; from knowledge about the languages and cultures, to understanding translation as an activity and as a product through a diversity of text types. Each lesson provides ample practice through hands-on activities and exercises. This new edition offers more activities, more examples relevant to Latin American varieties of Spanish, expanded content, and coverage of contemporary topics, such as remote interpreting, localization, machine translation, and artificial intelligence. Students will increase their translation competency in a systematic, meaningful, and contextualized way. In this second edition, the companion website provides additional resources, including new PowerPoint presentations and assessment tools for instructors, and more texts for translation practice for students.

La evolución de la actividad traductora y los grandes cambios tecnológicos de los que está siendo partícipe la sociedad actual han traído consigo la aparición de nuevas tipologías textuales y modalidades de traducción en ámbitos especializados. De este contexto surge la propuesta de poner de manifiesto cómo se están abordando esos desafíos desde diferentes vertientes de las lenguas de especialidad y así ofrecer un breve panorama sobre esta cuestión. Este volumen recoge una serie de estudios

realizados por investigadoras nacionales e internacionales que abordan la traducción especializada desde su experiencia y que ilustran esta propuesta de perspectiva multidisciplinar con sus propios campos de especialidad y métodos investigadores. Los estudios descriptivos de traducción y más allá metodología de la investigación en estudios de traducción

Catedra Ediciones Sobre la traducción Informes institucionales sobre la crisis económica en inglés, español y alemán

Actas de la Conferencia Internacional "Traducción E Intercambio Cultural en la Época de la Globalización", Mayo de 2006, Universidad de Barcelona

Translacion and Censorship in Different Times and Landscapes Translacion and Cultural Identity

Bringing Together Applied and Theoretical Perspectives

This volume is a selection of papers presented at the international conference on Translation Censorship. From the 18th Century to the Present Day, held in Lisbon in November 2006. Although censorship in Spain under Franco dictatorship has already been thoroughly studied, the Portuguese situation under Salazar and Caetano has been, so far, almost ignored by the academic research. This is then an attempt to start filling this gap. At the same time, new case studies from the Spanish context are presented, thus contributing to a critical view of two Iberian dictatorship regimes. However other geographical and time contexts are also included: former dictatorship regimes such as Brazil and Communist Czechoslovakia; present day countries with very strict censorship apparatus such as China, or more subtle censorial mechanisms as Turkey and Ukraine. Specific situations of past centuries are given some attention: the reception of Ovid in Portugal, the translation of English narrative fiction into Spanish in the 18th century, the translation of children's literature in Victorian England and the emergence of the picaresque novel in Portugal in the 17th century. Other forms of censorship, namely self-censorship, are studied in this volume as well. "The book fits in one of the most innovative fields of research in translation studies, i.e. the study of social and political constraints on translation processes and translation functions. More specifically, the concept of censorship is crucial to the understanding of these constraints, especially in spatio-temporal settings where translation exhibits conflicts between what is acceptable for and what is prohibited by a given culture. For that reason, detailed descriptive research is needed in as many situations as possible. It gives an excellent view on the complex mechanisms of censorship with regard to translation within a large number of modern European and non European cultures. In addition to articles devoted to cases dealing with China, Brazil, Great-Britain, Turkey, Ukraine or Czechoslovakia, Spain and Portugal occupy a prominent role. As a whole, the volume marks an important step forward in our growing understanding of the influence of socio-political factors for the development and changes of translation policies. I highly recommend the publication." Prof. dr. Lieven D'hulst, Professor of Translation Studies at K.U.Leuven (Belgium).

En este libro se describe desde un enfoque funcionalista el uso de las construcciones de -ing gerund-participle del ingles y de gerundio en espanol, con la idea de establecer correspondencias funcionales que favorezcan futuras tareas de traduccion ingles-espanol. Aplicando la metodologia de la linguistica de corpus se combinan dos tipos de corpus, uno comparable (BoE/CREA) y otro paralelo (P-ACTRES), que no solo permiten la descripcion del uso linguistico pertinente en todo el estudio con un enfoque funcionalista, sino que ademas hacen posible la combinacion de los Estudios Contrastivos y de los Estudios Descriptivos de Traducción, como base teorica de una misma investigacion. La obra contribuye a la realizacion de traducciones ingles-espanol con

garantías de corrección y aceptabilidad."

La discussió de l'estatus de disciplina del estudis de traducció és l'eix central d'aquest interes polèmic estudi, on després d'arribar a innovadores conclusions es recomana un canvi de rumb tant dels estudis teòrics com en la formació de traductors.

Los 32 artículos de este volumen se ocupan de la traducción literaria a la lengua española y a las lenguas románicas. Las exposiciones fueron sostenidas durante la Conferencia Internacional «Traducción e Intercambio Cultural en la Época de la Globalización», que tuvo lugar en el mayo de 2006 en la Facultad de Filología de la Universidad de Barcelona. La Conferencia fue organizada por el grupo de investigación del CRET «Traducción e interculturalidad», de la Universidad de Barcelona. El «Ministerio de Educación y Ciencia» español ha tenido a bien financiar tanto la Conferencia como la antología dentro del marco del Proyecto de Investigación BFF2003-002216.

Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general
Revista de estudios ingleses

Aspectos epistemológicos de la traducción

Odisea nº 18

Introducción a la traducción

Estudios de traducción e interpretación. Entornos de especialidad. Vol. II

Los medios audiovisuales se han convertido en el vehículo principal de transmisión de información, de cultura y de ideología. Las diferentes culturas del planeta se han podido conocer unas a otras a través de estos medios. Solamente una barrera impide que los productos audiovisuales de una comunidad cultural se puedan consumir directamente en otra comunidad cultural: la lengua. En este sentido, la traducción audiovisual se ha convertido en una de las variedades de traducción más practicadas en todo el mundo, por lo que requiere una atención prioritaria. El autor propone en este ensayo que para el análisis de los textos audiovisuales son necesarias, al menos, las aportaciones de la teoría de traducción y las aportaciones de los estudios cinematográficos. Se ofrece, pues, una panorámica de la traducción audiovisual, tanto desde el punto de vista profesional, como desde el punto de vista traductológico y cinematográfico. Introducción a los estudios de traducción presenta nociones clave relativas a los estudios de traducción tales como autoría, intraducibilidad, cuestiones de género, paratextualidad o invisibilidad, así como el papel de la traducción en la colonización y formación de literaturas. Aunque en principio se concibió como una versión extendida en español de Handbook of Spanish-English Translation, este libro se nutre de una amplia variedad de ejemplos de las Américas, Europa, Asia y Oceanía para proporcionar al lector una visión esclarecedora de la historia de los estudios de traducción alrededor del mundo. Además, se subrayan los nombres más sobresalientes en el campo de la traducción y se habla del papel fundamental que la traducción ha jugado en la creación de cultura e identidad. Esta publicación también abarca conceptos generales sobre interpretación y traducción audiovisual y presenta una serie de retos relativos a la traducción específicamente entre español e inglés.

El manual de traducción Tomo II, trata de los métodos de traducción de textos literarios y técnicos en francés y en español, teniendo en cuenta

tanto el aspecto teórico como práctico. La actividad traductora necesita también una aproximación histórica y pragmática. Al final del estudio aparece una parte dedicada a unos ejercicios de textos técnicos y literarios traducidos.

Siguiendo los principios de los Estudios descriptivos de traducción y tomando como base algunos conceptos clave de la Linguística cognitiva, esta obra estudia la traducción alemán-español de los eventos de movimiento con manera. La metodología usada se corresponde con el análisis de una serie de corpus ad hoc de literatura infantil y juvenil. " aspectos contextuales y retóricos

Estudio Contrastivo Y de Traducción Inglés-Español

Estudio descriptivo multilingüe del resumen de patente

Introducción a los estudios de traducción

Cine y traducción

Mediante un corpus paralelo proveniente de los Informes Anuales del Fondo Monetario Internacional (2008–2012) en inglés, alemán y español, este trabajo persigue dos objetivos principales de investigación. El primer objetivo se centra en las creaciones metafóricas que constituyen el discurso institucional sobre la crisis económica de principios del siglo XXI en inglés como lengua franca. Para lograr este objetivo, se desarrolló un método inductivo para identificar las metáforas léxicas del texto original. Las metáforas con significado especializado recibieron un tratamiento especial, ya que aún no ha recibido la atención suficiente en este ámbito. Después de examinar las metáforas del texto original, el segundo objetivo de investigación se enfoca en el estudio de la traducción de las metáforas léxicas del texto original a las lenguas meta alemán y español. Para el estudio de la traducción, se siguió un enfoque basado en los factores contextuales que rodean la metáfora.

La investigación de diferentes métodos de evaluación de la traducción inversa en el contexto de la asignatura de Traducción general inversa es el objetivo central de esta obra. la signatura forma parte del primer ciclo de la licenciatura española de Traducción e Interpretación

El presente libro es un homenaje a la figura y a la vida académica de Enrique Alcaraz Varó y, muy especialmente, a su dedicación durante más de treinta años como docente e investigador de la Universidad de Alicante. Fue catedrático de Filología Inglesa y publicó innumerables trabajos de gran impacto, impartiendo sus enseñanzas por todo el mundo. El volumen está organizado en cuatro grandes bloques en los que puede sistematizarse el análisis y la investigación del profesor Alcaraz: la enseñanza y adquisición de lenguas; la literatura, cultura y crítica; la lingüística; y la traducción e interpretación. Toda su obra gira en torno a los valores más amplios de la lengua y sus relaciones con la sociedad, es decir, se centra en la interdisciplinariedad entre la lengua y cualquier hecho o fenómeno de la vida.

Este libro pretende aportar una contribución al estudio comparativo multilingüe de resúmenes de patente (RP) para el traductor outsider. ¿Guarda el género textual una relación con la estrategia de traducción? ¿Cuáles son las competencias que debe

desarrollar el traductor de patentes? La autora rompe moldes al incidir en la importancia del contexto de producción de RP para el análisis textual previo a la traducción. La originalidad del enfoque radica tanto en la inclusión de textos chinos como en la delimitación de factores extratextuales decisivos para la lectura y la toma de decisiones lingüísticas. ¿Se puede objetivar el análisis (con)textual previo a la traducción? ¿Son relevantes las variables disciplina y lengua para la traducción especializada? Para contestar a estas preguntas, es preciso deshacerse de la visión dualista que ha desconcertado hasta la fecha al traductor. ¿La solución propuesta? Adoptar una perspectiva integradora que tome en cuenta los propósitos comunicativos y las intenciones de los participantes, así como las expectativas de los mismos en pos de garantizar una comunicación exitosa entre los múltiples interventores.

New Horizons in the Study of Motion

The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies

Acercamiento metodológico a la traducción literaria con textos bilingües comentados

Estudios descriptivos de la traducción español-chino

En otras palabras: género, traducción y relaciones de poder

Selected Essays on Translation and Cross-Cultural Communication

Acercamiento metodológico a la traducción literaria con textos bilingües comentados está dividido en tres partes. Primera: Aspectos metodológicos, donde se estudian los distintos acercamientos a la teoría de la traducción, características de la traducción literaria, análisis textual, efectos estilísticos. Segunda: Estudios descriptivos de la traducción, cuyo propósito principal —según Gideon Toury— es describir y explicar los fenómenos que aparecen en la actividad traductora, comprobar las hipótesis y establecer los modelos que proporciona la teoría. Se incluyen ejemplos de análisis contrastivos entre TT y TO, sin reducirlos a un simple análisis, pues la comunicación también precisa del significado cultural, convenciones textuales y consideraciones pragmáticas. Tercera: Textos bilingües comentados, que incluye el texto original y la traducción de nueve relatos breves de conocidos autores norteamericanos: Kate Chopin, Henry James, F. S. Fitzgerald, E. A. Poe, Sara O. Jewett, Washington Irving, Sherwood Anderson, Hawthorne y Charlotte P. Gilman. Estos relatos se analizan en la introducción agrupados en temas clásicos de la literatura, como el sueño americano, libertad us. amor en la literatura feminista, los locos años veinte, etc.

Lliçó magistral llegada en el solemne acte d'obertura del curs 2008-2009

La versión en diferentes lenguas, la traducción de un mismo texto, decir algo “en otras palabras”, es un interés y una necesidad sentida desde tiempos inmemoriales por individuos siempre intrigados por el contacto con culturas distintas, por lo ajeno a sí, por la “otredad”. La realidad del binomio mujer y traducción pasa por la necesidad, indicada por diferentes teóricos y teóricas, de romper con el concepto tradicional de la traducción como un proceso anónimo y neutro para incorporar, en cambio, nociones como ideología, identidad, estructuras de poder, o nación, y la relación de éstas con el lenguaje. Desde la heterogeneidad y la internacionalidad de las distintas propuestas que comprenden los diferentes capítulos, en *En otras palabras: Género, traducción y relaciones de poder* se articula una significativa contribución a los estudios de traducción con perspectiva feminista y de género.

The Enciclopedia de Linguística Hispánica provides comprehensive coverage of the major

and subsidiary fields of Spanish linguistics. Entries are extensively cross-referenced and arranged alphabetically within three main sections: Part 1 covers linguistic disciplines, approaches and methodologies. Part 2 brings together the grammar of Spanish, including subsections on phonology, morphology, syntax and semantics. Part 3 brings together the historical, social and geographical factors in the evolution of Spanish. Drawing on the expertise of a wide range of contributors from across the Spanish-speaking world the Enciclopedia de Linguística Hispánica is an indispensable reference for undergraduate and postgraduate students of Spanish, and for anyone with an academic or professional interest in the Spanish language/Spanish linguistics.

Una perspectiva multidisciplinar

Metáfora, terminología y traducción

Los caminos de la lengua

Textos contemporáneos

La traducción de los textos de especialidad

Historiografía de la traducción en el espacio ibérico

En 1972 J. S. Holmes dibujaba el " mapa " de una disciplina que denominó Estudios de Traducción. El " mapa " de Holmes organiza la disciplina en tres ramas: la teórica, que explica y predice los fenómenos de traducción, la descriptiva, que recoge y sistematiza los fenómenos empíricos objeto de estudio, además de observar y analizar las regularidades del comportamiento traductor, y la aplicada, que se ocupa de la elaboración de materiales y herramientas que faciliten la labor de traducir o las actividades relacionadas con ellas. En este " mapa " el papel de la rama descriptiva es vital, ya que sobre ella descansan tanto la posibilidad de formular una teoría originada en la práctica de la traducción como las aplicaciones que de ella se deriven. En torno a los Estudios Descriptivos de Traducción (EDT) se articulan la teoría y las aplicaciones, cuya propia existencia depende de ellos. Al hablar de los EDT nos referimos con frecuencia a hechos empíricos, constatables, a la realidad que existe frente a la especulación. Los EDT son el puente entre la teoría y la práctica, el punto de partida necesario hacia los estudios aplicados, y constituyen un camino de ida y vuelta entre la práctica real y la que los traductores producirán en el futuro. Son sin duda una potente metodología que ha permitido secuenciar los distintos pasos de la investigación básica en Estudios de Traducción, todo un " protocolo " de actuación investigadora.

¿Doblaje o subtitulación? Son los dos términos del clásico binomio de la traducción audiovisual. El autor nos ofrece un tratamiento conjunto de los métodos de traducción en doblaje y subtitulación, con el fin de realizar una comparación entre ambos, desde el punto de vista de los problemas que presentan cada una de estas modalidades y de las soluciones específicas que cada una utiliza.

En las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán reúne las reflexiones sobre la traducción y la interpretación en ambas direcciones – en ambas vertientes – entendiendo por académicos tanto a los profesores como a los estudiantes como, en algunos casos, a los graduados que están dando ya sus primeros pasos en la investigación. Constituye un proyecto singular,

tal vez el único que reúne las dos direcciones de la materia investigada y todas sus variables científicas y temáticas, desde la traducción especializada a la literaria, desde la interpretación social hasta la lexicografía. Los editores se complacen en ofrecer este amplio repertorio al público académico y a los profesionales de la traducción y la interpretación, con la esperanza de que su variedad sea un incentivo añadido a su profundidad.

Translation and Cultural Identity: Selected Essays on Translation and Cross-Cultural Communication tackles the complexity of the concepts mentioned in its title through seven essays, written by most highly regarded experts in the field of Translation Studies: José Lambert (Catholic University of Louvain, Belgium), Raquel Merino (University of the Basque Country, Spain), Rosa Rabadán (University of Leon, Spain), Julio-César Santoyo (University of Leon, Spain), Christina Schäffner (Aston University, Birmingham, United Kingdom), Gideon Toury (Tel-Aviv University, Israel) and Patrick Zabalbeascoa (Pompeu Fabra University, Spain). The essays are varied and innovative. Their common feature is that they deal with various aspects of translation and cultural identity and that they contribute to the enrichment of the study of communication across cultures. These major readings in translation studies will give readers food for thought and reflection and will promote research on translation, cultural identity and cross-cultural communication.

La Traducción Literaria en la Época Contemporánea

Introducción a los estudios sobre traducción

Traducción y retórica contrastiva a propósito de la traducción de textos de divulgación científica del inglés al español

El método de traducción. Doblaje y subtitulación frente a frente.

Las traducciones de literatura infantil y juvenil en el interior de la comunidad interliteraria específica española (1940-1980).

Análisis descriptivo de la traducción jurídica (francés-español)

Written by leading experts in the area, The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies brings together original contributions representing a culmination of the extensive research to-date within the field of Spanish Translation Studies. The Handbook covers a variety of translation related issues, both theoretical and practical, providing an overview of the field and establishing directions for future research. It starts by looking at the history of translation in Spain, the Americas during the colonial period and Latin America, and then moves on to discuss well-established areas of research such as literary translation and audiovisual translation, at which Spanish researchers have excelled. It also provides state-of-the-art information on new topics such as the interface between translation and humour on the one hand, and the translation of comics on the other. This Handbook is an indispensable resource for postgraduate students and researchers of translation studies.

This text provides a snapshot of issues reflecting the changing nature of translation studies at the beginning of a new millennium. Resulting from discussions between translation theorists from all over the world, topics covered include: the nature of translation; English as a "lingua franca"; public service translation and interpreting; assessment; and audio-visual translation. The first part of the work covers a discussion stimulated by Peter Newmark's paper, and the second part allows invited colleagues to

Traducción y accesibilidad audiovisual ofrece un breve pero riguroso recorrido a través de la historia de la traducción audiovisual, que va ganando cada vez más fuerza en el mundo académico conforme se consolidan sus líneas de investigación y va adquiriendo mayor relevancia pública, gracias a su valiosa contribución a la accesibilidad universal y al diseño para todos. Este manual sintetiza los conceptos básicos, así como los últimos avances de la literatura especializada en el campo de la traducción audiovisual, procurando acercarlos a cualquier lector interesado, empleando un tono divulgativo y describiendo de forma pormenorizada en qué consisten técnicas como el subtítulo, el doblaje y la accesibilidad en los medios. Además de un apartado bibliográfico muy completo y actualizado, todos aquellos que deseen profundizar en esta materia tan apasionante encontrarán en esta obra una serie de capítulos de lectura amena que vienen acompañados de actividades formativas y de tareas de aplicación práctica.

Fent-se ressó de l'envergadura adquirida pels estudis sobre la traducció com a disciplina específica, aquest volum recull les recerques sobre traducció i interpretació portades a cap per noms com Rosa Rabadán, J. César Santoyo, Christiane Nord, X. Campos, M. Tricás,...

Poéticas de la traducción

Los estudios literarios en la Universitat de València o la literatura como paradoja metodológica de la investigación en estudios de traducción

En las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán

Estudis sobre la traducció

Los estudios descriptivos de traducción y más allá

El origen de esta investigación es doble: en primera instancia, la curiosidad que suscita al lector de poesía el constatar que la poesía traducida y leída en Colombia está hecha, casi totalmente, por poetas; en segundo lugar, el retomar el hilo "suelto" en las investigaciones de otros, como es el caso del poeta y crítico David Jiménez y su libro Canon de la poesía colombiana. Al leer el prólogo de Decir casi lo mismo, de Umberto Eco, curiosamente encontramos una reflexión similar a nuestra primera preocupación: no es que toda poesía traducida y leída por Eco haya sido hecha por poetas, o que esta sea una condición necesaria, más bien es que el sabor del poema traducido por un poeta tiene algo del humilde homenaje que queremos rendir, no a nuestros maestros, sino en palabras de Roberto Juarroz, a nuestros grandes amores.

Talmy's lexicalization patterns and Slobin's "Thinking for Speaking" hypothesis have attracted a lot of attention in fields such as linguistics, psychology, and anthropology, among others. While researchers might not agree on how, or to what extent, lexicalization patterns influence speakers' online/offline verbalization of motion, it is an undeniable fact that these theories have been, and still are, a "trending topic" in these research areas, evidenced by the contributions to this book. All

papers brought together here use Talmy's and Slobin's ideas as a point of departure to explore how second language learners acquire these motion patterns, to explain what translators render in their target languages, and to refine some basic notions such as Path, Deixis, or fictive motion, and use them as a springboard to find new applications and understand other linguistic phenomena. All in all, this book provides insights into new ways of applying motion and widening theoretical perspectives, allowing these models to maintain their relevance and importance.

Revista de Estudios Ingleses es un anuario dirigido y gestionado por miembros del Departamento de Filología Inglesa y Alemana de la Universidad de Almería con el propósito de ofrecer un foro de intercambio de producción científica en campos del conocimiento tan diversos como la lengua inglesa, literatura en lengua inglesa, didáctica del inglés, traducción, inglés para fines específicos y otros igualmente vinculados a los estudios ingleses.

Traducción y accesibilidad audiovisual

Una aproximación a los estudios de traducción de literatura infantil y juvenil

Ideas tradicionales y teorías contemporáneas

Corpus-based Translation and Interpreting Studies: From description to application / Estudios traductológicos basados en corpus: de la descripción a la aplicación

MANUAL DE TRADUCCIÓN TOMO II

Odisea nº 9: Revista de estudios ingleses